

¿Cuáles son las diferencias entre la **pensión compensatoria** y la **pensión de alimentos** y cómo traducirlos correctamente a inglés?

Alimony and child support

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 142 del Código Civil, se entiende por **alimentos** todo lo que es indispensable para el sustento, habitación, vestido y asistencia médica del menor y aun después, cuando no haya terminado su formación. Así, los alimentos tienen como objetivo solucionar el estado de necesidad.

Por su parte, la **pensión compensatoria** obedece a otras razones en caso de separación o divorcio, como compensar el desequilibrio que pueda producirse como consecuencia de la ruptura matrimonial.

Ambas figuras tienen su traducción en inglés. Se trata de **"alimony"** y **"child support"**.



The key difference between alimony and child support is the intended use of each payment. **Alimony** is a periodic predetermined sum awarded to a spouse or former spouse following a separation or divorce. **Child support** is paid to meet the basic needs of the child, such as food, clothing, medical care, housing, and other needs.

Asimismo, la pensión compensatoria se considera un gasto deducible en la declaración de la renta del pagador. Por el contrario, la pensión de alimentos no constituye un gasto deducible para el progenitor que realiza el pago.

ALIMONY	CHILD SUPPORT
<ul style="list-style-type: none"> • For the benefit of a <u>spouse</u> • <u>Amount of money paid as ordered by the judge</u> • The amounts paid are <u>tax-deductible</u> • It will stop upon death, remarriage or court order 	<ul style="list-style-type: none"> • For the benefit of the <u>child/children</u> • <u>Food, shelter, clothing, medical & general expenses</u> • It is not considered taxable income for the parent who receives it and is <u>not deductible</u> • Usually ceases when a child reaches 18

Alimony payments are determined by several factors, such as:

- Each spouse's income and employment situation
- How assets were divided in the divorce
- The length of the marriage

- *Each spouse's age*
- *Their individual living expenses*

Child support is determined by factors, such as:

- *Custody agreement and applicable law*
- *Each parent's financial situation*

Fuentes:

1. Diccionario de Términos Jurídicos Brian Hughes, Enrique Alcaraz Varó y Miguel Ángel Campos
2. Investopedia. Alimony: Definition, Types, and Tax Rules. Disponible en <https://www.investopedia.com/terms/a/alimony>
3. Merriam-Webster Dictionary. Disponible en <https://www.merriam-webster.com/dictionary/alimony>
5. Conceptosjuridicos.com. Disponible en <https://www.conceptosjuridicos.com/pension-compensatoria>
6. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/alimony>